

- ❖ **Intitulé du module : L’interculturalité (cours en présentiel)**
- ❖ **Chargée de cours : Mme Lachi**
- ❖ **Cours destinés aux étudiants de : Master 2 LVA / Master 2 Didactique / Master 2 Anthropologie.**
- ❖ **Objectif d’enseignement :**

Ce cours est destiné à sensibiliser de futurs enseignants de langues et notamment de FLE à l'approche interculturelle, à la fois dans ses concepts théoriques de référence et dans sa méthodologie didactique et pédagogique. Il traite donc de la problématique des changements et des contacts de langues, de cultures et d'identités, et propose des principes pour favoriser et gérer les rencontres entre locuteurs provenant de communautés culturelles diverses.

---

## 1. L’interculturalité : La culture / l’identité

### Etymologie

De *interculturel*, composé du latin *inter* (entre, parmi), avec un sens de réciprocité et de *culturel*, issu du latin *cultura* (culture, agriculture), dérivé du verbe *colere* (habiter, cultiver)

**L’interculturalité** est l'ensemble des relations et interactions entre des cultures différentes, générées par des rencontres ou des confrontations, qualifiées d'interculturelles. Impliquant des échanges réciproques, elle est fondée sur le dialogue, le respect mutuel et le souci de préserver **l’identité culturelle** de chacun.

L'interculturalité peut prendre des formes plus ou moins intenses, et constitue une expérience souvent enrichissante. Avec ou sans la barrière de la langue qui peut être un obstacle aux échanges, ces rencontres avec l'**Autre** sont aussi l'occasion d'une réflexion sur soi-même et sur le monde et peuvent être à l'origine du **métissage culturel**.

"La notion d'interculturalité, pour avoir sa pleine valeur, doit, en effet, être étendue à toute situation de rupture culturelle — résultant, essentiellement, de différences de codes et de significations —, les différences en jeu pouvant être liées à divers types d'appartenance (ethnie, nation, région, religion, genre, génération, groupe social, organisationnel, occupationnel, en

particulier). Il y a donc situation interculturelle dès que les personnes ou les groupes en présence ne partagent pas les mêmes univers de significations et les mêmes formes d'expression de ces significations, ces écarts pouvant faire obstacle à la communication."<sup>1</sup>

Nous ne pouvons cependant pas étudier le fait d'interculturel ou d'interculturalité sans avoir eu au préalable les connaissances nécessaires relatives aux notions de « culture » et de « l'identité ».

### 1.1. Cadrage définitionnel : La culture/ l'identité

Nous retiendrons, dans notre approche, en première approximation, les définitions suivantes :

#### ◆ La culture :

*« Un ensemble de systèmes de significations propres à un groupe ou à un sous-groupe, ensemble de significations prépondérantes qui apparaissent comme valeurs et donnent naissance à des règles et à des normes que le groupe conserve et s'efforce de transmettre et par lesquelles il se particularise, se différencie des groupes voisins »<sup>2</sup>*

*« Dans son sens le plus large, la culture peut être considérée comme l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe, outre les arts et les lettres et les sciences, les modes de vie, les lois et les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances. »<sup>3</sup>*

Une culture est donc un ensemble d'idées interprétatifs, c'est-à-dire un ensemble de données, de principes et de conventions qui guident les comportements des acteurs sociaux et qui constituent la grille d'analyse sur la base de laquelle ils interprètent les comportements d'autrui (comportement incluant les comportements verbaux, c'est-à-dire les pratiques linguistiques et les messages). Cette définition inclut la culture comme connaissance (les données) mais y ajoute une dimension concrète et active, en mettant l'accent sur la mise en oeuvre de la culture lors des interactions.

#### ◆ L'identité :

Une identité (ici culturelle) est un sentiment d'appartenance collective (donc, d'appartenance à un groupe), conscient de la part de l'individu et du groupe, reconnu par le groupe et, de l'extérieur, par d'autres groupes (qui s'en distinguent alors). Il n'y a d'identité que souhaitée, acceptée, assumée. Une identité est un processus, en construction et en

<sup>1</sup> Gérard Marandon - CIDOB - mai-juin 2003

<sup>2</sup> CLANET Claude, L'interculturel : introduction aux approches interculturelles en éducation et en sciences humaines, Toulouse, PUM, 1990

<sup>3</sup> cf. Déclaration de Mexico sur les politiques culturelles, adoptée par la Conférence mondiale sur les politiques culturelles, Mexico, 6 août 1982, Sommet Mondial Cult

évolution constantes, toujours ouvert et adaptable, qui n'établit pas de frontière étanche entre les groupes, dont les caractéristiques identitaires (notamment culturelles) se recoupent en partie. Elle se manifeste par des indices emblématiques, notamment linguistiques, mais pas uniquement. Enfin, chaque individu et chaque groupe sont toujours porteurs d'appartenances multiples, d'identités multiples, qui se recoupent ou s'englobent partiellement, dans un ensemble complexe et nuancé.

Il n'y a pas nécessairement une correspondance exclusive et totale entre identité culturelle et identité linguistique, même si la plupart des différences culturelles se manifestent par des différences linguistiques (entre langues différentes ou variétés diverses d'une même langue).

### ➤ Concepts clés

- **Culture** : La culture est l'ensemble des traits distinctifs, spirituels, matériels, intellectuels et psychologiques, d'une société ou d'un groupe social et englobe la totalité des manières d'être existant au sein d'une société ; elle comprend, au minimum, l'art et la littérature, les modes de vie, les manières de vivre ensemble, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances (UNESCO, 1982 et 2001).
- **Interculturel** : Ce qui se produit lorsque des personnes appartenant à deux ou plusieurs groupes culturels différents interagissent ou s'influencent les uns les autres, soit directement en personne, soit indirectement sous d'autres formes.
- **Compétence** : La compétence désigne le fait de disposer d'aptitudes, de capacités, de connaissances ou d'une formation suffisante pour assurer un comportement : approprié, en paroles ou en actes, dans une situation particulière. La compétence comprend des éléments de nature cognitive (connaissances), fonctionnelle (application des connaissances), personnelle (comportement) et éthique. La capacité de savoir doit donc s'accompagner d'une capacité à s'exprimer et à agir de façon adéquate en situation ; l'éthique et la prise en compte des droits de l'homme doivent informer aussi bien les paroles que les actes.
- **Compétences interculturelles** : Les compétences interculturelles évoquent le fait de disposer de savoirs adéquats au sujet de cultures particulières, ainsi que de connaissances générales sur les questions qui peuvent se poser dans les contacts entre personnes de cultures différentes, de manifester une attitude réceptive qui encourage l'établissement et le maintien de relations avec divers « autres » et d'avoir acquis l'aptitude à utiliser ces connaissances et cette réceptivité dans les interactions avec les individus appartenant à des cultures différentes . Les compétences interculturelles peuvent être regroupées comme suit : savoirs (connaissance d'une culture), savoir comprendre (aptitude à l'interprétation), savoir apprendre (aptitude à la découverte), savoir être (curiosité/ ouverture) et savoir s'engager (aptitude à la réflexion critique sur le plan culturel)
- **Communication** : La communication, souvent décrite comme la transmission d'un message d'une personne à une autre, devrait être conçue plus exactement comme la

construction conjointe (ou co-construction). La communication comprend le langage, ainsi que des comportements non verbaux, allant de l'utilisation de sons, de mouvements, de l'espace et du temps à de nombreux aspects de la culture matérielle (aliments, habits, objets, conception visuelle, architecture), et peut être envisagée comme le versant actif de la culture.

- **Compétence communicationnelle** La compétence communicationnelle implique à la fois la compréhension et l'utilisation de mots appropriés et d'autres formes de communication accessibles non seulement au locuteur/acteur mais aussi à d'autres. Savoir aligner des mots dans une phrase n'est que le commencement de la communication ; les locuteurs doivent aussi apprendre à se familiariser avec de nombreuses situations sociales et culturelles pour savoir quand prononcer certains énoncés au moment adéquat, en tenant compte de divers éléments contextuels.
- **Dialogue** Le dialogue est une forme de communication (le plus souvent linguistique, mais pas toujours), qui a lieu lorsque des acteurs ayant leur propre point de vue tout en reconnaissant l'existence d'autres points de vue. En tant que tel, le dialogue se distingue d'autres formes de communication comme le soliloque (dans lequel un seul locuteur s'adresse à une ou plusieurs personnes et où la communication est unidirectionnelle) ou le débat (qui se compose pour l'essentiel de monologues successifs, chaque locuteur présentant son point de vue aux autres, sans prêter attention, ni réfléchir, ni répondre sérieusement à ce qu'ils disent). Le dialogue exige à la fois de parler (de ses idées, ses intérêts, ses passions ou ses préoccupations) et d'écouter (ceux des autres), mais le dialogue implique surtout de « demeurer dans une tension entre la volonté de conserver son point de vue et l'ouverture véritable à celui de l'autre ». Le dialogue requiert la compréhension mais pas nécessairement l'accord, même si le fait d'écouter des points de vue différents a souvent pour objectif ultime le compromis entre des vues concurrentes.
- **Dialogue interculturel** : Le terme dialogue interculturel désigne spécifiquement le dialogue qui a lieu entre des personnes appartenant à des groupes culturels différents. Celui-ci présuppose que les participants acceptent d'écouter et de comprendre de nombreux points de vue, y compris ceux de groupes ou d'individus avec lesquels ils sont en désaccord.
- **Identité culturelle** : Le terme « identité culturelle » désigne les aspects de l'identité communs aux personnes appartenant à une certaine culture, qui, envisagés globalement, les distinguent des membres d'autres cultures. Comme la plupart des formes d'identité, l'identité culturelle est socialement construite – c'est-à-dire que les groupes créent d'abord ce qu'ils s'approprient ensuite, par exemple le fait de parler une langue particulière, de manger certains aliments ou de respecter certaines pratiques religieuses.
- **Diversité culturelle** : Par la diversité culturelle on entend l'existence d'une grande variété de cultures dans le monde aujourd'hui. La diversité culturelle permet, et les compétences interculturelles exigent la compréhension de chaque culture comme une option seulement parmi de nombreuses possibilités. La diversité culturelle exige, et les compétences interculturelles permettent la capacité de transmettre à « l'autre », en communiquant avec lui, des informations sur sa propre culture et d'interpréter les informations concernant « l'autre » et sa culture

- **Responsabilité interculturelle :** La responsabilité interculturelle se fonde sur la compréhension acquise grâce aux compétences interculturelles dans l'examen de concepts apparentés comme le dialogue interculturel, l'éthique, la religion (y compris le dialogue entre les religions) et différentes conceptions de la citoyenneté.
- **Citoyenneté interculturelle :** La citoyenneté interculturelle désigne un nouveau type de citoyen, celui dont le nouveau village mondial a besoin. Traditionnellement, un citoyen a besoin de certains droits et de certains devoirs en relation avec une entité politique telle qu'une ville, un État ou un pays, mais aujourd'hui où le monde se rétrécit et où la compréhension de l'universalité progresse, une forme nouvelle de citoyenneté interculturelle est nécessaire. De même qu'un citoyen compétent participe à des activités qui aident et ne nuisent pas à la ville, l'État ou le pays auquel il appartient, un citoyen interculturel compétent doit prendre en considération et respecter dans ses paroles, ses actes et ses convictions un contexte géopolitique et socioculturel toujours plus large. Tenir compte de l'impact de ses paroles, de ses actes et de ses convictions sur les personnes vivant dans d'autres villes, États ou pays est devenu un aspect essentiel d'un comportement responsable dans le monde moderne. La citoyenneté interculturelle, qui vise à concilier simultanément beaucoup d'identités et de contextes différents, présuppose l'aptitude à s'engager dans un dialogue interculturel en respectant les droits de « l'autre » et dans l'idéal, de représenter une étape de la promotion de la paix.
- **Universalité :** L'universalité vise les éléments qui sont communs à toutes les cultures, comme le fait d'avoir une langue, ou d'avoir des valeurs et des croyances. La voie est étroite, bien entendu, entre le présupposé de l'universalité et le respect des différences culturelles, qui sont inévitables, entre les groupes.